

Posudek diplomové práce

Bc. Pavla Procházková: Vyjadřování příčiny ve španělských právnických textech

Diplomová práce Bc. Pavly Procházkové se zabývá vyjadřováním příčiny ve španělštině na vybraném vzorku právnických textů (právních norem). Vzhledem k heterogenosti žánrů řazených do tohoto funkčního stylu považuji výběr jednoho žánru za velmi účelný, protože autorce umožnil proniknout do syntaktické struktury těchto textů a dospět k přesvědčivým výsledkům, které jsou podpořeny i grafy uvedenými v praktické části práce.

Členění diplomové práce zcela odpovídá požadavkům na tento typ kvalifikačních prací, pozitivně hodnotím zejména formulování hypotéz na str. 7 – 8 a zhodnocení jejich naplnění v závěrech práce (str. 70 – 72), v této souvislosti bych uvítala explicitnější vyjádření role, kterou zejména u částečného naplnění hypotéz sehrála volba žánru normativních právních textů.


Autorka při zpracování své diplomové práce použila jako jedno z východisek české stylistiky publikované v posledním desetiletí. I tento přístup hodnotím pozitivně, protože jde o pojetí, které španělské lingvistice zpravidla chybí a obohacuje tak studium španělských textů nejen právnických a administrativních, dále se pak opírala zejména o studium odborné literatury španělské provenience. Bibliografie uvedená v závěru práce je zvolenému tématu adekvátní, za malý formální nedostatek práce považuji v této souvislosti nejednotné uvádění odkazů a citací odborné literatury (některé jsou uvedeny v textu, další v poznámkách pod čarou). Je možné, že tím autorka sledovala určitou linii, např. odlišení odkazů podle závažnosti, ale pro čtenáře se tento přístup jeví jako málo přehledný.

Stylizace práce je podle mého názoru také na vysoké úrovni, mám jen výhradu k termínu „příčinná spojení vysvětlující“ jako respondentu španělského „causal explicativa“ (str. 31 – 32) – v souladu s českou gramatickou tradicí bych volila spíše termín „vysvětlovací“. Autorčina snaha po kondenzovanosti vyjádření se někdy projevila i v nežádoucí zkratkovitosti: „mezi příčinou vnější se nejčastěji vyskytuje gerundium“ (str. 50). Překlepy jsou v práci výjimkou, za poněkud nešťastné považuji spojení „la posición de la oración causa“ (nemá být causal?).

Závěry práce Bc. Pavly Procházkové vycházejí z autorčina výzkumu a jsou empiricky podložené a věrohodné, na druhé straně si je autorka vědoma i omezeného dosahu své práce. Doporučuje zkoumání daného jevu i na dalších žánrech právnických textů (texty soudní, notářské, znalecké posudky). I když lze s jejím doporučením v obecné rovině souhlasit, vzniká zde otázka dostupnosti zmíněného jazykového materiálu.

Závěr: Diplomová práce Bc. Pavly Procházkové nesporně splnila stanovený cíl a plně odpovídá požadavkům na tento typ kvalifikačních prací. Autorka prokázala schopnost pracovat s teoretickou literaturou, na jejím základě zformulovat východiska své diplomové práce, náležitě zvolit a zpracovat jazykový materiál a dospět na tomto základě k vlastním věrohodným závěrům, které mnohdy přesahují konstatování z odborných lingvistických prací. Výše zmíněné připomínky mají spíše formální charakter a vytvářejí základ pro diskusi u obhajoby práce. Ze všech těchto důvodů předběžně hodnotím předkládanou diplomovou práci známkou **výborně** a plně ji doporučuji k obhajobě.

V Praze dne 26. 1. 2012


Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
vedoucí diplomové práce